

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод текстов в области инновационного бизнеса и коммерции Б1.В.ДВ.5

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кузьмина О.Д.

Рецензент(ы):

Абросимова Н.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Кузьмина О.Д. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,
Olga.Kuzmina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов навыков перевода узкопрофильных экономических текстов в области инновационного бизнеса и коммерции, а также приобретение знаний и развитие умений, необходимых для самостоятельной работы переводчика.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел В.ДВ.5 основной образовательной программы 45.04.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 1 семестр.

Дисциплина ставит целью формирование переводчика, обладающего высоким уровнем лингвистической, прагматической и профессиональной компетенции. Формирование указанных видов компетенции требует изучения ряда дисциплин филологического цикла, обеспечивающих необходимую теоретическую базу для овладения практическими навыками. Таким образом, дисциплина 'Перевод текстов в области инновационного бизнеса и коммерции' связана с курсами 'Теория перевода', 'Стилистика', 'Лингвистика текста', а также с такими практическими курсами, как 'Практический курс перевода', 'Практический курс первого иностранного языка' и пр.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-11 (профессиональные компетенции)	способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
ПК-16 (профессиональные компетенции)	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17 (профессиональные компетенции)	владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18 (профессиональные компетенции)	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-19 (профессиональные компетенции)	владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-30 (профессиональные компетенции)	владение современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики
ПК-31 (профессиональные компетенции)	владение современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля
ПК-45 (профессиональные компетенции)	владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности
ПК-46 (профессиональные компетенции)	владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- лексико-грамматические и стилистические особенности перевода текстов в области инновационного бизнеса и коммерции
- способы достижения эквивалентности в переводе
- алгоритм работы с лексикографической и справочной литературой
- правила составления коммерческой документации

2. должен уметь:

- использовать на практике теоретические знания по теории перевода, стилистике;
- самостоятельно применять методы и приемы перевода текстов в области инновационного бизнеса и коммерции
- работать с лексикографическими источниками
- осуществлять перевод текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

3. должен владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста
- навыками оформления текста
- навыками работы с компьютерной техникой

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять перевод текстов в области инновационного бизнеса и коммерции с применением словарей, справочной и специальной литературы.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. International Trade Documents	3	1-3	0	6	0	Устный опрос Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Contract	3	4-7	0	8	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Terms of Payment	3	8-9	0	4	0	Устный опрос Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Certificate of Origin	3	10-11	0	4	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Certificate of Quality	3	12-14	0	6	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Зачет
	Итого			0	28	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. International Trade Documents

практическое занятие (6 часа(ов)):

Чтение и перевод текста по теме International Trade Documents на английском языке.

Составление глоссария по теме. Выполнение упражнений на закрепление лексического материала по теме. Перевод текста с русского языка на английский.

Тема 2. Contract

практическое занятие (8 часа(ов)):

Контракт и его структура. Составление глоссария. Выполнение упражнений на закрепление лексического материала по теме. Перевод контракта.

Тема 3. Terms of Payment

практическое занятие (4 часа(ов)):

Основные термины, относящиеся к условиям оплаты при заключении торговых соглашений и контрактов. Составление глоссария. Перевод платежных документов.

Тема 4. Certificate of Origin

практическое занятие (4 часа(ов)):

Сертификат о происхождении товара. Составление глоссария. Выполнение упражнений на закрепление лексического материала по теме. Перевод текста по теме.

Тема 5. Certificate of Quality

практическое занятие (6 часа(ов)):

Сертификат качества. Составление глоссария. Выполнение упражнений на закрепление лексического материала по теме. Перевод текста по теме.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. International Trade Documents	3	1-3	подготовка домашнего задания	6	письменное домашнее задание
				подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Contract	3	4-7	подготовка домашнего задания	10	письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Terms of Payment	3	8-9	подготовка домашнего задания	6	письменное домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Certificate of Origin	3	10-11	подготовка домашнего задания	8	письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Certificate of Quality	3	12-14	подготовка домашнего задания	8	письменное домашнее задание
	Итого				44	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При проведении занятий используются активные и интерактивные формы занятий (проекты, обсуждения) в сочетании с внеаудиторной работой. Кроме того, при организации самостоятельной работы студентов рекомендуется использование системы дистанционного обучения MOODLE.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. International Trade Documents

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода текста и упражнений на закрепление лексического материала.

устный опрос , примерные вопросы:

Особенности документов международной торговли.

Тема 2. Contract

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода текста и упражнений на закрепление лексического материала.

Тема 3. Terms of Payment

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода текста и упражнений на закрепление лексического материала.

устный опрос , примерные вопросы:

Опрос по лексическому материалу по теме.

Тема 4. Certificate of Origin

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода текста и упражнений на закрепление лексического материала.

Тема 5. Certificate of Quality

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода текста и упражнений на закрепление лексического материала.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

На зачете студентам предлагается письменно перевести текст по пройденным темам с английского языка на русский. Объем текста 1800-2000 знаков, время на перевод - 40 минут.

7.1. Основная литература:

Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.] .? 2-е изд., стер. ? Москва : Флинта : Наука, 2015 .? 255, [1] с. ; 21 см .? Текст рус., англ. ? Библиогр.: с. 255.

7.2. Дополнительная литература:

Богацкий, И.С. Бизнес-курс английского языка : словарь-справочник / И. С. Богацкий ; под общ. ред. И. С. Богацкого .? 5-е изд., испр. ? Киев : Логос, 2002 .? 352 с. : ил. ? (Вас ждет успех!) .? ISBN 966-509-014-3 : р.60.00.

Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037807-0 (Наука) <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454987>

Сдобников, В.В. Учебник коммерческого перевода. Английский язык / В. В. Сдобников, С. А. Семко ; под общ. ред. М. П. Ивашкина .? Нижний Новгород : НГЛУ им.Н.А.Добролюбова, 1997 .? 263с. ? ISBN 5-85839-043-9 : р.30.00.

7.3. Интернет-ресурсы:

Журнал The Economist - <http://www.economist.com/>

Новости бизнеса и экономики издательства The Guardian -

<https://www.theguardian.com/uk/business>

Новости экономики РБК - <http://www.rbc.ru/economics>

Новости экономики телеканала CNN - <http://money.cnn.com/news/economy/>

словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в области инновационного бизнеса и коммерции" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Доступ в интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация .

Автор(ы):

Кузьмина О.Д. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Абросимова Н.А. _____

"__" _____ 201__ г.